

María Jimena Pérez.

Traductora Pública EN>ES | Traducción jurídica e interpretación
Inscripción CTPCBA N° 9545. Mat. T° XXIII F° 456.

Buenos Aires, Argentina. Almagro. CP 1173. | +54 9 11 3387 4596 | mjperez-traduccion@outlook.com
LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/mariajimenaperez-translator-legal-subtitling-spanish/>
Sitio web: <https://49679069.hs-sites.com/home>

Perfil profesional

Traductora Pública de Inglés (Mat. CTPCBA N.º 9545) especializada en traducción jurídica —con foco en documentación personal y académica, contratos, documentos notariales, y escritos y expedientes judiciales—, e interpretación en entornos de alta exigencia. Cuento con una especialización en subtitulado de 160 horas (Decode, Damián Santilli). Demostrada capacidad para gestionar simultáneamente entre 8 y 10 entregas semanales de presupuestos de subvenciones confeccionados en base al análisis documental e investigación clínica en entornos corporativos (IQVIA), asegurando la ejecución precisa de proyectos de traducción como profesional independiente. Alta inteligencia emocional, neutralidad ética y comunicación asertiva para la mediación de conflictos en interpretación consecutiva y simultánea en situaciones críticas. Dominio de un flujo de trabajo optimizado mediante la integración de herramientas TAO e *Large Language Models* (LLM), IA conversacional, y flujos de trabajo agentivos para la investigación terminológica, elaboración de glosarios y control de calidad (QA), garantizando así precisión, confidencialidad y cumplimiento riguroso de plazos.

Experiencia

Investigator Grants Analyst 2 | Jun. 2024 – Actualidad. | IQVIA.

- Gestionar entre 8 y 10 entregas semanales de presupuestos confeccionados con la herramienta *Grant Plan* en base al análisis de protocolos clínicos con la herramienta Grant Plan, cumpliendo plazos corporativos exigentes.
- Garantizar el manejo confidencial de información clínica sensible de laboratorios y pacientes.
- Coordinar tareas multidisciplinarias con múltiples interlocutores internacionales asignados a cada entrega.
- Aplicar criterio analítico y de organización, atención al detalle, y capacidad de priorización de tareas a cada entrega.

Traductora independiente e intérprete autónoma | Mar. 2019 – Actualidad.

- Traducir documentación personal y académica (partidas de nacimiento y defunción, matrimonio, divorcio, certificados de antecedentes penales, títulos de grado, analíticos), contractual, judicial y notarial para procesos de legalización y validación internacional.
- Optimizar los procesos de investigación de información y terminología así como la creación de glosarios mediante la integración de herramientas TAO y tecnología de Inteligencia Artificial (LLM).
- Interpretar de manera simultánea y consecutiva en ceremonias civiles y reuniones corporativas.
- Realizar redacciones de textos así como también revisiones, correcciones y controles de calidad ortotipográficos para asegurar consistencia y rigor técnico.

Intérprete y capacitadora | Nov. 2021 – Jun. 2023 | SGF Global (Cliente: *Language Line Solutions*).

- Interpretar telefónicamente para los sectores médico, financiero, legal, seguros, y de emergencias (911 en EE.UU. y 999 en Reino Unido) en situaciones delicadas y de conflicto que requerían precisión y gran ética profesional.
- Facilitar la comunicación intercultural entre proveedores de servicios de habla inglesa y sus clientes de habla hispana en situaciones de alta sensibilidad y tensión.
- Capacitar a nuevos intérpretes tras promoción interna, con foco en la precisión terminológica, la ética profesional y el cumplimiento de los estándares de calidad de la empresa.

Educación

Traductor Público de Idioma Inglés | 2012 – 2021.

Universidad de Buenos Aires (UBA) – Facultad de Derecho.

- Especialización: Traducción jurídica, documentación personal, académica y notarial; e Interpretación.

Perito Mercantil (Especialización Contable e Impositiva) | Escuela de Comercio N.º 19 | 2007 – 2011.

- Base analítica en contabilidad, finanzas y régimen tributario.

Formación complementaria

Especialización e Inteligencia Artificial

- **Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual (HispaTAV), 4ta edición** | Agosto 2026.
- **Taller de tecnología aplicada a la traducción: Generative AI for Translation-Adjacent Tasks** (Arle Lommel) | CTPCBA | Dic. 2025.

- **Simposio Hispanoamericano de Nuevas Tecnologías, Localización y Traducción Especializada** | CTPCBA | Mayo 2025.
- **Traductores humanos en la era de la IA: cómo usar esta tecnología de forma inteligente. Episodio II** | CTPCBA | Oct. 2024.
- **Traductores humanos en la era de la IA: cómo usar esta tecnología de forma inteligente** | CTPCBA | Oct. 2023.
- **Especialización en subtitulado (160 horas)** | Decode (Damián Santilli) | Nov. 2023 – Oct. 2024.

Derecho y Corrección Ortotipográfica

- **Formación del traductor-corrector en lengua española** | Fundación Litterae | 2025 – En curso.
- **Taller de traducción: Las medidas cautelares en el proceso civil argentino** (Ricardo Chiesa) | CTPCBA | Mayo 2026.
- **Introducción a la corrección ortotipográfica** (Juan Macarlupu y María Ester Capurro) | Sep. 2024.
- **Interpretación y traducción de sentencias judiciales** (Juan Roberto Pau) | CTPCBA | 2023.

Habilidades Técnicas y Operativas

Servicios de Traducción e Interpretación

- **Especialidades:** traducción de textos jurídicos, documentación personal y académica, contratos, expedientes judiciales y escritos notariales; y subtitulado.
- **Interpretación:** simultánea, consecutiva y telefónica.
- **Audiovisual y Edición:** revisión ortotipográfica, corrección de estilo y control de calidad (QA / QC).

Herramientas Tecnológicas

- Herramientas de traducción asistida (TAO)/ CAT Tools: Trados Studio, MemoQ.
- Herramientas de IA, LLM y flujos de trabajo agentivos: *prompting*, IA conversacional y flujos de trabajo agentivos (Microsoft Copilot y Google Gemini) aplicados a la investigación terminológica y de información, la creación de glosarios y la automatización de tareas.
- Software de subtitulado: Subtitle Edit, Ooona (Translate, Create, Review, Burn and Encode).
- Software de gestión corporative: Grant Plan, Microsoft Office Suite.

Competencias Operativas y Gestión

- Gestión de proyectos de alto volumen bajo plazos estrictos.
- Gestión de información sensible y protocolo de confidencialidad.
- Mediación y comunicación asertiva en escenarios de conflicto.
- Atención al detalle y rigor analítico.
- Revisión ortotipográfica y corrección, control de calidad (QA/QC).